



LE QUOTIDIEN DES MALADES AMÉLIORÉ : AVEC LIONBRIDGE ET LA DANISH HEMOPHILIA SOCIETY

LES DOCUMENTS CRITIQUES

DEUX LANGUES

DES RÉSULTATS QUI
SAUVENT DES VIES



À propos du client

La Danish Hemophilia Society a été créée en 1970 pour mettre en place des centres de traitement contre l'hémophilie et pour fournir des ressources aux Danois atteints de la maladie. Depuis sa création, la société a acquis une envergure politique et est fortement impliquée dans l'amélioration des conditions pour les patients souffrant de trouble de la coagulation, au Danemark et à l'international. Ses principaux objectifs comprennent l'apport de conseils et d'un soutien aux patients souffrant de trouble de la coagulation et à leurs familles ; le partage de connaissances sur l'hémophilie et d'autres troubles de la coagulation ; la concentration sur de nouvelles méthodes de traitement, grâce à des informations et à des débats ; et la promotion et le soutien de la recherche sur le trouble de la coagulation, grâce à la coopération avec les deux centres de traitement de l'hémophilie au Danemark.

Le défi

La Danish Hemophilia Society (DHS) travaille d'arrache-pied pour améliorer la qualité de vie des patients atteints d'un trouble de la coagulation. Pour ce projet, la DHS souhaitait aider en priorité les enfants atteints d'un trouble de la coagulation spécifique : le purpura thrombopénique immunologique, or PTI.

Les enfants atteints de PTI ont un nombre de plaquettes très réduit, ce qui empêche la coagulation de leur sang. Le PTI peut être temporaire ou devenir chronique. Cette maladie est potentiellement mortelle et on ne lui connaît aucun traitement. Il existe des soins palliatifs, mais leurs effets secondaires sont souvent aussi graves que la maladie en elle-même.



Le défi (suite)

La Danish Pediatric Society, une association de pédiatres qui promeut le travail scientifique et pratique au Danemark, recommande l'utilisation de médicaments uniquement face à un saignement aigu ou en mesure prophylactique avant une opération, ou toute occasion qui pourrait causer des saignements. Cela soulage l'immense responsabilité incombant aux parents, qui doivent surveiller leurs enfants et s'assurer qu'ils évitent les situations qui pourraient provoquer des saignements.

Un pédiatre canadien spécialisé dans le PTI a créé un outil de dialogue pour aider les parents à gérer le quotidien avec la maladie, tout en leur permettant de communiquer plus efficacement avec des professionnels de la santé : trois questionnaires personnalisés destinés aux enfants atteints de PTI et à leurs parents. Les parents danois ont réagi de manière positive à la version anglaise de l'outil et ont exprimé leur intérêt envers une version danoise. La DHS avait besoin d'établir un partenariat avec un prestataire de services linguistiques (LSP) possédant une maîtrise et une expérience réussie éprouvée dans ce type de traduction.

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
LIONBRIDGE.COM

La solution

La DHS a engagé Lionbridge pour traduire des questionnaires de résultats déclarés par les patients (PRO) à l'aide de la procédure de validation linguistique de Lionbridge. La DHS a sélectionné Lionbridge en raison de ses coûts intéressants et de sa grande expérience.

« L'offre et le prix proposés par Lionbridge m'ont donné l'impression que l'entreprise avait déjà traité ce type de projet », a expliqué Emilie Vraagaard, cheffe de projet à la DHS. « C'était rassurant, car les autres traducteurs n'ont pas forcément géré ce type de mission auparavant. Je veux dire par là que ce projet va au-delà de la traduction : les questionnaires doivent être traduits d'une manière très spécifique, car ils pourront être utilisés dans des recherches médicales ultérieurement. L'offre initiale que nous avons reçue de la part de Lionbridge couvrait les bases et m'a donné l'impression qu'elle correspondait à ce que nous cherchions. »

Lionbridge a travaillé en étroite collaboration avec la DHS, le pédiatre en chef danois avec qui la DHS avait travaillé à l'origine, et l'auteur de la version anglaise originale des PRO. Pour répondre aux besoins de la DHS, Lionbridge a proposé des services de validation linguistique comprenant la traduction, la traduction inverse, la révision comparative et le rapprochement.

Lionbridge a tout d'abord fourni une traduction directe de l'anglais vers le danois, en travaillant avec le client pour rapprocher deux traductions directes et convenir d'une traduction directe finale. Lionbridge a souligné son engagement envers la qualité en effectuant une traduction inverse, qui a posé les bases de l'étape suivante du processus : une révision comparative de la traduction inverse du danois vers l'anglais et du texte source anglais original.

Les résultats

Lionbridge a fait appel à sa maîtrise du domaine dans le processus de validation linguistique, notamment en fournissant des ressources linguistiques qualifiées et en livrant une traduction finale conforme aux normes du secteur et aux préférences du client, tout en prenant en compte les groupes de patients cibles, le style, la cohérence intertextuelle, la cohérence et les règles linguistiques. Le résultat a fourni un questionnaire danois complet et conforme, qui propose des informations essentielles aux parents d'enfants atteints de PTI. Les parents peuvent utiliser pour surveiller leurs enfants plus efficacement et communiquer en danois avec des prestataires de soins de santé qui sauvent la vie.

« Le processus a été très efficace », explique Mme Vraagaard. « Nous avons beaucoup travaillé ensemble, et c'était sympathique, ce qui est important à mes yeux. La compréhension a été bonne, de même que la volonté d'adapter le processus. »

Lionbridge a mis en place un processus agile efficace pour la DHS, une petite organisation qui travaille avec des volontaires.

« Je recommande Lionbridge sans réserve », conclut Mme Vraagaard. « Si je discutais avec une autre organisation de patients ou une autre organisation de santé ayant un besoin similaire, je lui recommanderais Lionbridge. »